

FEDERICO GARCÍA LORCA: EL 75 ANIVERSARIO DE SU MUERTE¹

ESZTER KATONA

Universidad de Szeged

For the 75th Anniversary of Federico García Lorca's death

The anniversary of Federico García Lorca's death and the outbreak of the Spanish Civil War is closely intertwined in the Spanish public awareness. The poet's birth date is equally an important date in the history of the Iberian nation, as Spain has lost its last colonies in 1898.

Besides these two memorable dates, we also have to highlight 2007, when the Historical Memory Law (Ley de Memoria Histórica) was enacted, aiming to rehabilitate the victims of the Civil War and the Franco regime.

This measure has launched such an avalanche on Spanish public life, that affected almost all the society in some way. The family of García Lorca also had to take a commitment as the resting place of their world-famous relative was still unknown.

In addition to the identification of the body of the dead poet, Lorca's homosexuality is a constant topic in literary and historical circles. Today, Spanish society accepts the sexual orientation of the poet, but it remains disputed whether it had a real effect on Lorca's poetry.

Lorca's Hungarian popularity began in 1947 when Gypsy Ballads was issued then the premier of Bernarda in 1955, and has remained unbroken ever since.

In connection with this year's anniversary, this study aims to present these three topics – the location of Lorca's resting place, Lorca's homosexuality, Lorca's reception in Hungary.

“¿En dónde está Federico?
sólo responde el silencio [...]”²

Este año conmemoramos dos acontecimientos importantes en la historia de España que son relevantes desde aspecto tanto literario como histórico. El primero, el 75 aniversario de la muerte de García Lorca y, el otro, el estallido de la guerra civil española. Parece que estos dos hechos se entrelazan, por lo menos, en el conocimiento común de los españoles. Aunque hace tres años que se celebró el 110 aniversario del nacimiento del poeta andaluz, el número de las noticias a propósito de aquel aniversario

¹ El presente artículo fue publicado en húngaro en *Egyenlítő* (revista cultural y de crítica social), en el 9º número de 2011.

² Fragmento del poema *Llegada* de Emilio Prados, publicado en la revista *El Mono Azul*, asequible en versión digitalizada: http://issuu.com/culmay/docs/el_mono_azul__17-09-1936 (*Romancero de la guerra civil*, en la página 5.), fecha de consulta: 25 de agosto de 2011.

era mucho menor que el de este año con el motivo del 75 aniversario. Tampoco podemos olvidar que también el nacimiento de García Lorca fue un año clave en la historia de España, ya que el país ibérico perdió sus últimas colonias justamente en 1898. Así, en 1998 los españoles conmemoraron no sólo el centenario del nacimiento de Lorca, sino también el fin de la época colonial y, además, las figuras destacadas de la Generación del '98.

Del pasado político más reciente de España considero necesario destacar otra fecha importante: el año 2007, debido a la aprobación de la *Ley de Memoria Histórica* que se convirtió en una disposición con el objetivo de rehabilitar a las víctimas de la guerra civil y las de la dictadura franquista. La ley despertó una serie de disputas en la opinión pública y conflictos entre los partidos políticos también³.

Entre los críticos de la ley había quienes tenían miedo de la apertura de heridas dolorosas del pasado de la nación española, y otros –por ejemplo, algunas organizaciones oficiales que pretendían la averiguación sistemática de los crímenes del pasado– los que censuraron agudamente el texto de la ley. Según la opinión de éstos últimos, la memoria de las víctimas del franquismo no es un asunto personal, sino una obligación humana y social.

Con toda esta cantidad de fechas quisiera aludir sólo a dos cosas. Por un lado, es natural que los aniversarios dominen la memoria histórica pero, por otro lado, es lamentable que la figura y la obra artística de Lorca estén cargadas de tales significados.

En la introducción del libro de Hans-Jörg Neuschäfer⁴, que trata la censura del régimen franquista, el autor menciona una regla no escrita como la *ley del silencio* que se convierte en una categoría central en *Bodas de sangre* de Lorca. El silencio, el callar, el entierro del pasado, el no turbar los tabúes se condensan en la exclamación del Novio dirigida a la Madre: “*Calle Usted.*”

También en las palabras amargadas de la Madre enloquecida por la pérdida de sus hijos otra vez encontramos el dolor de la ley del silencio: “*Tengo en mi pecho un grito siempre puesto de pie a quien tengo que castigar y meter entre los mantos. Pero me llevan a los muertos y hay que callar. Luego la gente critica.*”⁵

Es una consonancia muy interesante el que Lorca terminara su último y más conocido drama, *La casa de Bernarda Alba*, con una palabra tan expresiva, *silencio*: “*Ella, la hija menor de Bernarda Alba, ha muerto virgen. ¿Me habéis oído? ¡Silencio, silencio he dicho! ¡Silencio!*”⁶ La razón verdadera de la muerte trágica de Adela no puede salir de las paredes de la casa de la madre tiránica, la ley del silencio lo impide.

³ Sobre la importancia de esta ley véase: Ádám, ANDERLE, *A megbékélés törvénye és ára [La ley y el precio de la conciliación]*, in: *Népszabadság*, 1 de febrero de 2008, asequible en: <http://www.nol.hu/archivum/archiv-479659>, fecha de consulta: 29 de julio de 2011.

⁴ Hans-Jörg NEUSCHÄFER, *Adiós a la España eterna. La dialéctica de la censura. Novela, teatro y cine bajo el franquismo*, Barcelona, Anthropos, 1994.

⁵ Federico GARCÍA LORCA, *Bodas de sangre*, Acto II, Cuadro II, asequible en: http://es.wikisource.org/wiki/Bodas_de_sangre_Segundo_Acto, fecha de consulta: 25 de agosto de 2011.

⁶ Federico GARCÍA LORCA, *La casa de Bernarda Alba*, Acto III, asequible en: <http://usuaris.tinet.cat/picl/libros/glorca/gl003d00.htm>, fecha de consulta: 25 de agosto de 2011.

Sin tomar posición en el debate surgido por la ley aprobada en 2007, no se puede pasar por alto este pararelo arriba mencionado. La *Ley de Memoria Histórica* justamente turbó esta *ley no escrita del silencio*. Sin embargo, parecía que para el año 2008, la sociedad española había madurado para romper el pacto del callar.

* * *

El poeta asesinado en agosto de 1936 está enterrado supuestamente en una fosa común, en el camino entre Viznar y Alfacar, pero el lugar exacto sigue siendo un enigma hasta hoy. La *Ley de Memoria Histórica* aseguró el adecuado fondo jurídico para exhumar y enterrar de nuevo en circunstancias dignas los restos del poeta y dramaturgo español más destacado del siglo XX. La mayoría de los historiadores, encabezados por Ian Gibson, uno de los más importantes investigadores de la biografía de Lorca, apresuró este proceso. Gibson desarrolló amplias investigaciones para su libro *El asesinato de Federico García Lorca*⁷, en busca de los restos terrenos del artista andaluz. Pero puede surgir la pregunta ¿Cuál era la opinión de la familia García Lorca? Los descendientes del poeta tomaron una actitud muy diferente y, la razón de ésta, Laura García de los Ríos, la sobrina del poeta y presidenta de la *Fundación Federico García Lorca*, la resumió en el verano de 2008 así: “*Mi tío Federico fue uno de las cien mil víctimas de la guerra civil española. No creo que tenga que recibir un tratamiento especial y, probablemente, tampoco él lo deseara. [...] No queremos exhumación y re-entierro, queremos más bien que todo el territorio se convierta en un monumento conmemorativo. [...] La turbación política del pasado y el mantenimiento de la memoria familiar son dos cosas diferentes.*”⁸

Es decir, los parientes del poeta opinan que el luto y la memoria son asuntos familiares. Sin embargo, por la grandeza artística de Lorca, por su fama y por el contenido simbólico de su muerte, parece que este *asunto familiar* no podía quedar por mucho tiempo en plano privado. Los descendientes de los hombres asesinados junto a Lorca votaron por la exhumación y, por supuesto, tampoco la familia García Lorca pudo prohibir esto de acuerdo a la *Ley de Memoria Histórica*. La sobrina de Federico destacó que todas las familias tenían el derecho de buscar a sus parientes desaparecidos, sin embargo, la familia del poeta deseaba que los restos mortales quedaran no disturbados.

Hay un número elevado de historiadores y literatos conocidos que comparten la opinión de la familia. Entre ellos, Francisco Rico subraya que Lorca es todos los muertos, y todos los muertos son Lorca. El famoso historiador de literatura opina que la apertura de la fosa común de Viznar y la identificación de los huesos serían un espectáculo que no respetara la piedad. Rico formula también una cuestión importante: ¿qué sucederá con los esqueletos no reconocidos? “¿Lorca, a un mausoleo, y los demás, a nichos?” – pregunta Rico. Él prefiere un parque donde “no haya cosa en que posar los ojos,

⁷ Ian GIBSON, *El asesinato de García Lorca*, Barcelona, Plaza y Janés, 2005.

⁸ La entrevista de Edit INOTAI con Laura García de los Ríos, in: *Népszabadság*, 1 de agosto de 2008, asequible en: <http://www.nol.hu/archivum/archiv-502104>, fecha de consulta: 29 de julio de 2011.

que no sea imagen de la muerte. Pero con piedad y serena distancia"⁹. También el historiador Santos Juliá opina que Viznar es un cementerio cuya memoria es inviolable.

La postura del mencionado Gibson es radicalmente diferente. Según él, Lorca es el poeta más famoso del mundo y hay que averiguar por fin la verdad histórica. "*No es bueno ni para la familia ni para la historia no tener la certeza de dónde está. No hay razón para que no se abran las tumbas.*" – opina el historiador de literatura¹⁰. La muerte del poeta no es una cosa privada, por eso el hispanista irlandés afirma que el interés común se impone por la voluntad de la familia. Gibson acentúa que la fosa común tiene un valor simbólico y averiguar lo que pasó con los cadáveres yacentes allí, podría mostrarnos finalmente la verdad¹¹.

Las excavaciones empezaron en el noviembre de 2009, pero no tuvieron los resultados esperados. En el lugar de las fosas supuestas los investigadores no encontraron huesos humanos y, por este giro inesperado, nacieron nuevas especulaciones. ¿Es posible que aún Franco exhumara a los muertos por el enorme escándalo internacional? ¿O, tal vez, la misma familia García Lorca desenterró a su Federico ya años antes, enterrando luego el cuerpo en un lugar desconocido? Es decir, la cuestión del descubrimiento de los restos mortales del poeta hoy día es mucho más incierta que lo era antes de la aprobación de la *Ley de Memoria Histórica* que posibilitó la exhumación.

También queda una pregunta pendiente ¿quiénes fueron los responsables del fusilamiento de Lorca? Parece que las investigaciones más recientes del historiador Miguel Caballero¹² resuelven este enigma, sin embargo, con sus resultados pone en tela de juicio también los motivos del fusilamiento hasta entonces conocidos –como la vocación política y la homosexualidad del poeta–. Caballero opina que en el fondo del asesinato hay que buscar rivalidades entre parientes lejanos¹³.

Tal vez nunca llegamos a conocer la pura verdad, pero ¿cuenta eso realmente? ¿Por qué es más importante para la posteridad la muerte de un artista que su obra? Ya el poeta húngaro László Nagy expresó muy bien la importancia de Lorca desde el punto de vista de la literatura mundial: "*La muerte elevó a Lorca a nuestra perspectiva como una sensación negra. [...] Pero no el martirio le hizo famoso, sino su obra.*"¹⁴

⁹ Juan CRUZ, *García Lorca es todos los muertos. La decisión de la familia abre un nuevo debate: ¿qué hacer con los restos? - Intelectuales, escritores e historiadores opinan sobre este poema inacabado*, in: *El País*, 19 de septiembre de 2008, asequible en: http://www.elpais.com/iphone/index.php?module=iphone&page=elp_iph_visornoticias&idNoticia=20080919elpepicul_1.Tes&seccion=, fecha de consulta: 29 de julio de 2011.

¹⁰ Idem.

¹¹ Idem.

¹² Miguel CABALLERO PÉREZ, *Las trece últimas horas en la vida de García Lorca*, Madrid, La Esfera de los libros, 2011.

¹³ Jesús ARIAS, *Los asesinos de García Lorca*, asequible en: <http://www.diariodesevilla.es/articulo/ocio/1007674/los/asesinos/garcia/lorca.html>, fecha de consulta: 27 de julio de 2011.

¹⁴ László NAGY, *Nincs bocsánat* [No hay perdón], in: *Élet és irodalom*, 22 de febrero de 1964. 3.

Un juicio semejante nos lo sugiere también el poeta-clérigo, Sándor Puszta, en su breve poema sobre García Lorca: “unos al hombro / otros al corazón / los demás le dispararon a la mano / a los poemas nadie / se les olvidó incluirlos en el orden / del fusilamiento.”¹⁵

Otra pregunta, que despierta interés en muchos, es la homosexualidad del artista. Nació incluso una opinión tan absurda –de un hispanista francés, aún en los años cincuenta¹⁶– según la cual, la muerte de Lorca no se había debido a razones políticas o ideológicas, sino a una simple pelea entre homosexuales. Por supuesto, la prensa franquista hizo extenso uso de esa versión. Durante la dictadura de Franco todo tipo de *otredad* fue prohibido, así, también la homosexualidad era un tema tabú, no existía.

Sin embargo, la atracción de Lorca por Salvador Dalí era indudable, como lo era también que el motivo de su viaje a los Estados Unidos era una crisis sentimental causada por un amor no correspondido que el poeta sentía por el escultor Emilio Aladrén. En las obras lorquianas escritas en el ambiente más abierto y liberal de la sociedad norteamericana, la problemática de la homosexualidad está presente ya más marcadamente (*Oda a Walt Whitman*), incluso a veces con tono provocativo (*El público*). Leyendo las otras obras tanto poéticas como dramáticas del artista granadino, podemos encontrar alusiones explícitas al dolor atormentador del estéril amor entre el mismo sexo (*Los sonetos del amor oscuro*), y a la imposibilidad de vivir la sensación de la paternidad (*Canción del naranjo seco, Así que pasen cinco años*).

Aunque el dictador Francisco Franco murió en 1975, la España democrática seguía considerando la *otredad* sexual del Lorca rehabilitado como algo inexistente. Los mencionados *Sonetos del amor oscuro* fueron publicados por primera vez en 1984, en el suplemento cultural del diario *ABC* pero, por respeto a la pedida de la familia, el título del ciclo se modificó simplemente por *Sonetos de amor*, indicando abiertamente la homofobia de la tradicional sociedad española. A pesar de eso, es innegable que esas obras fueron inspiradas por el amor hacia un hombre y no una mujer. Aunque en ninguno de los poemas hay alusión concreta, es obvio que el inspirador y el destinatario de los sonetos era Rafael Rodríguez Rapún, el último gran amor de Lorca. Ian Gibson también hizo amplias investigaciones en cuanto a esta problemática y, en su libro *Lorca y el mundo gay*, publicado en 2009, expone ante los lectores los resultados de éstas¹⁷. Según él, muchos detalles de la obra artística son inexplicables e incomprensibles sin el conocimiento y la consideración de la *otredad* de Lorca. La orientación sexual y la expresión artística, en el caso de Lorca, son inseparables – subraya Gibson.

* * *

¹⁵ En húngaro: *volt ki vállába / volt ki szívébe / volt ki kezébe lött / verseibe senki / elfeledték parancsba tenni / kivégzése előtt*. La traducción al castellano es obra de Éva Cserhádi.

¹⁶ Jean-Luis SCHONBERG, *¡Por fin, la verdad sobre la muerte de García Lorca*, in: *Le Figaro Littéraire*. París, 29 de septiembre de 1956.

¹⁷ Ian GIBSON, *Lorca y el mundo gay*, Barcelona, Planeta, 2009.

Más allá de los dilemas incontestables de la memoria histórica y de la pertenencia sexual, pienso que es más oportuno preguntar: ¿por qué es tan viva la obra lorquiana hoy día también? ¿Cuál es el motivo de la fuerza de su arte que no conoce fronteras temporales o geográficas?

La respuesta a estas preguntas las encontramos sobre todo en los mitos ancestrales y en las asociaciones ligadas a éstos. El riquísimo simbolismo de los elementos naturales (la tierra, el agua, el aire y el fuego), la luna, el sol, los cuadros rituales del cuchillo y de la sangre entretejen todo el mundo lorquiano. La muerte, las escenas del toro y de la corrida ya nos conducen a los típicos motivos españoles pero sin el costumbrismo vacío. Lorca logra mostrarnos las huellas del pasado morisco, la vida gitana, las tradiciones del cante jondo y del flamenco.

Los poemas del artista andaluz, junto a su ritmo y efecto acústico, nos abren un mundo fuertemente visual. La oscuridad y la luz tan plásticas son casi tocables, podemos sentir las profundidades y las alturas, el latido de los colores, el contraste del blanco y negro, la amenaza del rojo de la sangre derramada o el silencio misterioso del verde de los olivos. El deseo humano de la libertad y su limitación forzada como motivos centrales de las obras dramáticas lorquianas, tanto en sentido sentimental (*La casa de Bernarda Alba*) como en sentido político (*Mariana Pineda*), son también temas universales y eternos.

El otro encanto de Lorca, junto a la universalidad de su obra, es su perfil impenetrable y místico que deriva de su propia personalidad. “*A Federico se le ha comparado con un niño, se le puede comparar con un ángel, con un agua [...] con una roca; en sus más tremendos momentos era impetuoso, clamoroso, mágico como una selva [...] le vimos siempre el mismo, único y sin embargo cambiante, variable como la misma naturaleza. [...] ¡qué fabuloso y místico!*”¹⁸ – escribió sobre él su contemporáneo Vicente Aleixandre.

Como su personalidad, así también su obra estaba en una perpetua transformación, en un constante movimiento tanto formalmente como de contenido. Parece increíble que el mismo poeta escribiera los poemas de raíces populares del volumen *Poema del cante jondo*, y también los versos surrealistas del tomo *Poeta en Nueva York*. Así, el mismo dramaturgo imaginó sobre la escena los cuadros fotorealistas de *La casa de Bernarda Alba*, y también las visiones oníricas del teatro imposible del drama *Así que pasen cinco años*.

He mencionado arriba que la obra artística de Lorca no conoce fronteras ni temporales ni geográficas. A pesar de eso, la frontera lingüística habría podido impedir la difusión de la universalidad del poeta granadino. Nosotros húngaros, en cambio, estamos en una situación tan afortunada que gracias al trabajo de nuestros destacados traductores literarios, podemos conocer la obra lorquiana en su totalidad. Sin enumerar a todos ellos –las *Obras completas* de Lorca¹⁹ fue resultado del trabajo de 23 traductores–,

¹⁸ Vicente ALEIXANDRE, *Los encuentros*, Madrid, Guadarrama, 1958. El fragmento es asequible en: <http://cdigital.uv.mx/bitstream/123456789/808/1/1998105P125.pdf>, fecha de consulta: 26 de agosto de 2011.

¹⁹ *Federico García Lorca összes művei* [Obras completas de Federico García Lorca], Budapest, Magyar Helikon, 1967.

pienso que es obligatorio destacar a nuestro poeta László Nagy. El volumen más famoso de Lorca, el *Romancero gitano* ya fue editado en dos ediciones en 1947 –una, en la traducción de László András, la otra, en la interpretación de Ervin Gyertyán²⁰– antes de la traducción de Nagy. Sin despreciar el enorme trabajo de András o Gyertyán, es indudable que los romances lorquianos necesitaban la vena poética de László Nagy para que los poemas pudieran transmitir también en húngaro *el duende* del poeta andaluz. El duende que puede ser el ángel, la musa, el demonio o el espíritu, es decir, un “*poder misterioso que todos sienten y que ningún filósofo explica.*” – evocó Lorca las palabras de Paganini en su conferencia²¹ sobre este fenómeno inexplicable.

Según Gábor Garai, crítico húngaro, con el volumen de las *Obras escogidas*²² (en éste salieron a la luz por primera vez las traducciones de László Nagy) se tumbaron por fin las barreras lingüísticas entre el texto original y el público húngaro, y “*nos habla Lorca en su plenitud como si nunca hubiera hablado otro idioma*”²³ que el húngaro.

La fama de Lorca en Hungría es resultado, sin duda alguna, de las excelentes traducciones y de las representaciones escénicas de mucho éxito. La primera presentación teatral en húngaro fue *La casa de Bernarda Alba* (Teatro József Katona, 1955) que, con su éxito, llevó consigo también las ediciones de las obras lorquianas. En la segunda mitad de la década de los '50 se publicaron cinco obras en húngaro. En 1957 fue publicado un volumen que contiene obras escogidas²⁴, entre ellas se encuentran más ciclos de poemas y cuatro obras teatrales (*La zapatera prodigiosa*, *Bodas de sangre*, *Yerma*, *La casa de Bernarda Alba*). En el mismo año fue publicado *Bodas de sangre*²⁵ en la traducción de Gyula Illyés, a cuya popularidad contribuyó otra vez una adaptación escénica (Teatro Nacional, 1957). En 1958 la editorial Európa publicó tres obras menos conocidas (*Tragicomedia de Don Cristóbal y la Señá Rosita*, *Amor de Don Perlimplín con Belisa en su jardín*, *Retablillo de Don Cristóbal*) del dramaturgo andaluz²⁶. En el año siguiente apareció en nuestro idioma la edición de *La zapatera prodigiosa* y, también esta vez, un estreno teatral (Escena Ódry) acompañó el texto imprimido. En 1959 fue publicado otro tomo de las obras prosáicas de Lorca²⁷. El año 1963 es una fecha clave en la historia de la recepción

²⁰ Federico GARCÍA LORCA, *Cigányrománcok* [Romancero gitano], Budapest, Cserépfalvi, 1947. Federico GARCÍA LORCA, *Cigányrománcok* [Romancero gitano], Budapest, Lux, 1947.

²¹ Federico GARCÍA LORCA, *Teoría y juego del duende*, asequible en: <http://usuarios.tinet.cat/picl/libros/glorca/gl001202.htm>, fecha de consulta: 26 de agosto de 2011.

²² *Federico García Lorca válogatott művei* [Obras escogidas de Federico García Lorca], Budapest, Európa, 1963.

²³ Gábor GARAI, *A meghonosodott Lorca* [El Lorca aclimatado], In: *Népszabadság*, 11 de febrero de 1964.

²⁴ Federico GARCÍA LORCA, *Toreádorsírató* [Llanto por el torero. Poesías y dramas], Budapest, Európa, 1957.

²⁵ Federico GARCÍA LORCA, *Vérnász* [Bodas de sangre], Budapest, Európa, 1957.

²⁶ Federico GARCÍA LORCA, *Három színmű* [Tres comedias], Budapest, Európa, 1958.

²⁷ *Federico García Lorca válogatott írásai* [Prosa selecta de Federico García Lorca], Budapest, Gondolat, 1959.

de la obra lorquiana en Hungría ya que se publicó un volumen de obras seleccionadas²⁸ que ya mostró en su plenitud a Lorca, aunque numericamente no en su totalidad. El año siguiente llevó otro clamoroso éxito teatral con la puesta en escena de *Yerma* (Teatro Madách, 1964)²⁹.

En 1967 se publicaron las *Obras completas* de Lorca en dos volúmenes. Dicho año es fecha importante para la recepción lorquiana húngara también, porque entonces apareció un estudio de László Péter³⁰ sobre el artista español y, un año más tarde, escribió Gábor Tolnai su monografía sobre Lorca en la serie *Cuadernos Filológicos*³¹.

En 1972 la editorial Magyar Helikon publicó otra vez *Bodas de sangre* y, en 1975, aparecieron dos volúmenes de poesías, *Poemas de Federico García Lorca*³² y *Dos lunas nocturnas*³³. Este último tiene la curiosidad de que es una antología seleccionada para niños y el libro contiene las ilustraciones originales del mismo poeta.

En 1976, después de las dos ediciones de 1947, por tercera vez apareció en húngaro el *Romancero gitano*, esta vez en la famosa interpretación del poeta László Nagy³⁴. Junto a las traducciones geniales de Nagy, esta edición resulta inolvidable también por los dibujos de Pablo Picasso. Cinco otras antologías popularizaron la lírica lorquiana en las décadas siguientes³⁵. De esta lista merece destacar una edición bilingüe húngaro-gitana del *Romancero gitano*, en las traducciones de László Nagy y József Choli Daróczi³⁶.

²⁸ *Federico García Lorca válogatott művei* [Obras escogidas de Federico García Lorca], Budapest, Európa, 1963.

²⁹ Este drama fue estrenado ya dos años antes, en 1962 por el Teatro Universitario aunque con menor éxito. La actuación de Irén Psota en el estreno de 1964 contribuyó mucho al enorme éxito.

³⁰ László PÉTER, *Századunk irodalma: bibliográfia. 4. füzet: Federico García Lorca*. [Literatura de nuestro siglo: bibliografía. Cuaderno 4: Federico García Lorca], Szeged, Somogyi Könyvtár, 1967.

³¹ Gábor TOLNAI, *Federico García Lorca*. Modern Filológiai Füzetek 5., Budapest, Akadémiai Kiadó, 1968. Después de 1968, aunque aparecieron sin cesar las obras de Lorca traducidas al húngaro, desde el punto de vista de la historia de literatura empezó un largo período de silencio. Sólo en 2007 se rompió este silencio, cuando aparecieron dos obras de autores húngaros, aunque publicadas en castellano. Zoltán JÁNOSI, *La acogida de Federico García Lorca en Hungría*, Almería, Editorial Universidad de Almería, 2007; Erzsébet DOBOS, *Conversaciones en La Habana: el episodio cubano de Federico García Lorca*, Budapest, Eötvös József Könyvkiadó, 2007.

³² *Federico García Lorca versei* [Poemas de Federico García Lorca], Budapest, Európa, 1975.

³³ Federico GARCÍA LORCA, *Két esti hold* [Dos lunas nocturnas], Budapest, Móra, 1975.

³⁴ Federico GARCÍA LORCA, *Cigányrománok* [Romancero gitano], Budapest, Magyar Helikon, 1976.

³⁵ *Federico García Lorca válogatott versei* [Poemas escogidos de Federico García Lorca], Budapest, Kozmosz Könyvek, 1977; Federico GARCÍA LORCA, *A sötét szerelem szonettjei* [Sonetos del amor oscuro], Budapest, Európa, 1988; *Federico García Lorca legszebb versei* [Las poesías más hermosas de Federico García Lorca], Bukarest, Albatrosz Kiadó, 1989; con el mismo título, Budapest, Móra, 1995.

³⁶ Federico GARCÍA LORCA, *Cigányrománok – Romane romancura* [Romancero gitano], Budapest, Orpheusz Könyvek, 1995.

Junto a la poesía de Lorca también su obra dramática se hizo cada vez más conocida gracias a las nuevas ediciones en las décadas '80 y '90³⁷. En 1988 todas las obras teatrales de Lorca fueron publicadas en un volumen separado con el título *Dramas*³⁸. La última publicación húngara de Lorca fue en el año 2006, el tomo *Seis dramas*³⁹.

Respecto al número de los ejemplares de las ediciones arriba mencionadas no tenemos datos muy seguros. Ádám Anderle resumió las publicaciones en unos 80.000 ejemplares⁴⁰ pero hay que añadir que desde 1979 no tenemos estadísticas fiables⁴¹.

Examinando las tendencias editoriales húngaras, podemos observar que entre 1945 y 1979 Lorca ocupó la segunda posición después de Cervantes⁴². El motivo de este fenómeno podemos buscarlo –por supuesto, junto a la grandeza artística– también en la orientación política del mundo editorial, ya que en el sistema socialista húngaro era también una obligación moral presentar y difundir la obra artística de un autor, víctima del autoritario régimen de derechas.

Repasando las puestas en escena de las obras dramáticas también se puede observar algunas tendencias características. Es bien sabido que la problemática de la mujer está en el centro en todas las piezas teatrales de Lorca, y así sus papeles femeninos son muy fuertes. Eso quiere decir, desde el punto de vista de la política de programa de los teatros, que el director puede mover en el escenario paralelamente a más actrices. La obra que contiene el mayor número de mujeres es *La casa de Bernarda Alba* y, tal vez, también por eso es tan popular en el repertorio de los coliseos húngaros. También el carácter principal de *Yerma* es un papel muy fuerte que requiere a una actriz característica y dominante. Entre los tres dramas más conocidos de Lorca, *Bodas de sangre* recibió menor atención por parte de los directores húngaros. La causa sea, probablemente, que esta pieza contiene más elementos simbólicos y estilizados cuya puesta en la escena es más complicada y, a veces, tampoco el público está tan abierto a estas novedades escénicas.

Las obras menos conocidas del dramaturgo andaluz (*Amor de Don Perlimplín con Belisa en su jardín*, *Tragicomedia de Don Cristóbal y la Señá Rosita*, *La zapatera prodigiosa*) aparecen con relativa frecuencia en el programa de compañías aficionadas y en los estrenos de examen de los estudiantes de la Universidad de Teatro (Escena Ódry). Podemos encontrar además algunas piezas (*El maleficio de la mariposa*, *El retablillo de don Cristóbal*) que son verdaderamente las primicias de Lorca y, otras, muy audaces (*El público*, *Así que*

³⁷ Federico GARCÍA LORCA, *A köszönség. Címtelen színdarab* [El público. Comedia sin título], Budapest, Magyar Helikon, 1981; Federico GARCÍA LORCA, *Címtelen színdarab. Vérmász* [Comedia sin título. Bodas de sangre], Budapest, Interpopulart, 1995 y 1996.

³⁸ Federico GARCÍA LORCA, *Színművek* [Dramas], Budapest, Európa, 1988.

³⁹ Federico GARCÍA LORCA, *Hat színjáték* [Seis dramas], Budapest, Európa, 2006.

⁴⁰ Ádám ANDERLE, *Magyar-spanyol kapcsolatok ezer éve* [Relaciones milenarias húngaro-españolas], Szeged, Egyetemi Kiadó, 2006. 161.

⁴¹ Las estadísticas de las ediciones de las obras traducidas del español al húngaro véase: János BENYHE, Éva TÓTH, *Obras traducidas del español al húngaro editadas en Hungría entre 1945 y 1979*, Budapest, Akadémiai Kiadó, 1980. Los datos referentes a las obras de Lorca véase en la página 21.

⁴² *Ibidem*, 20-21.

pasen cinco años, Comedia sin título) clasificadas por el mismo Lorca bajo el lema del *teatro bajo la arena*, que muchas veces no son reconocidas ni entendidas por el público. A pesar de eso, hay que valorar también la intención de algunas compañías teatrales que arriesgan el estreno de estas *obras irrepresentables*.

La retrospectiva presentada de las obras lorquianas editadas en húngaro nos muestra que el éxito del artista español en nuestro país es inquebrantable y que Lorca vive realmente entre nosotros en sentido literario y teatral. Como si Lorca hubiera predicho eso en su conferencia ya mencionada: *“En todos los países la muerte es un fin. Llega y se corren las cortinas. En España, no. En España se levantan. Muchas gentes viven allí entre muros hasta el día en que mueren y los sacan al sol. Un muerto en España está más vivo como muerto que en ningún sitio del mundo: hiere su perfil como el filo de una navaja barbera.”*⁴³

La última edición húngara de Lorca fue publicada en 2006, como homenaje al 70 aniversario de la muerte del poeta, pero también desde entonces una serie de estrenos teatrales y otras adaptaciones artísticas muestra que su magnitud artística no disminuye en absoluto con el paso del tiempo.

⁴³ Federico GARCÍA LORCA, *Teoría y juego del duende*, asequible en: <http://usuaris.tinet.cat/picl/libros/glorca/gl001202.htm>, fecha de consulta: 26 de agosto de 2011.